

Cite as: *Trayóðema so parxárin – Singing on the mountain pasture*; performer: Kiymet Küçük, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: pont1253TRV0001a.

Pontic Greek

1

00:00:12,600 --> 00:00:16,440

An θέλετ'ε páme -- so xorío.

2

00:00:16,440 --> 00:00:17,880

- Ĩo:k!

3

00:00:17,880 --> 00:00:21,760

- Ĩok. Óti léte eftíáyo.

4

00:00:21,760 --> 00:00:23,920

- A, kaló.

5

00:00:23,920 --> 00:00:25,560

- Ðuλένο?

6

00:00:25,560 --> 00:00:28,520

- Mesáli, pes éna.

7

00:00:28,520 --> 00:00:30,040

- Trayúði.

8

00:00:33,120 --> 00:00:34,280

- Éna trayúði.

9

00:00:34,280 --> 00:00:36,040

- Éna trayúði.

10

00:00:36,040 --> 00:00:47,760

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:16,440

If you want, we can go to the village.

2

00:00:16,440 --> 00:00:17,880

- No!

3

00:00:17,880 --> 00:00:21,760

- No. What do you want me to do?

4

00:00:21,760 --> 00:00:23,920

- It's fine.

5

00:00:23,920 --> 00:00:25,560

- Should I keep working?

6

00:00:25,560 --> 00:00:28,520

- Tell us a story.

7

00:00:28,520 --> 00:00:30,040

- Or a song.

8

00:00:33,120 --> 00:00:34,280

Sing a song.

9

00:00:34,280 --> 00:00:36,040

- Well, a song.

10

00:00:36,040 --> 00:00:47,760

Il: Atfó pérán so xoráf éna mávro láxanon :Il

Over there in the field one black cabbage.

11

00:00:47,760 --> 00:00:54,400

E patsí, n-epéro se, so spit t-óxo na xáno n,

11

00:00:47,760 --> 00:00:54,400

Come with me, my girl, what do I have to lose at being home?

12

00:00:54,400 --> 00:01:00,560

e patsí, na péro se, so spit t-óxo na xáno n.

12

00:00:54,400 --> 00:01:00,560

Come with me, my girl, what do I have to lose being at home?

13

00:01:00,560 --> 00:01:07,520

E, iló m, lámpson, lámpson, káp i e vasurévis.

13

00:01:00,560 --> 00:01:07,520

Oh, my sun, shine, shine, never set.

14

00:01:07,520 --> 00:01:14,000

Íne ta tértæ m polá tje míja na silévis.

14

00:01:07,520 --> 00:01:14,000

I am in great pain, take half of it away!

15

00:01:14,000 --> 00:01:20,720

E, iló m, lámpson, lámpson, káp i e vasurévis.

15

00:01:14,000 --> 00:01:20,720

Oh, my sun, shine, shine, never set.

16

00:01:20,720 --> 00:01:28,360

Ta tértia mu polá in k'e míja na silévis.

16

00:01:20,720 --> 00:01:28,360

I am in great pain, take half of it away!

17

00:01:28,360 --> 00:01:41,160

Il: E, xorío m, xorío m, jaíláðes, meziréðes :Il

17

00:01:28,360 --> 00:01:41,160

Oh, my village, mountain pastures, cottages,

18

00:01:41,160 --> 00:01:47,840

Kléo tje mirologyó, ef polá dzeziréðes,

18

00:01:41,160 --> 00:01:47,840

All my worries make me cry and weep,

19

00:01:47,840 --> 00:01:50,760

ef polá dzeziréðes.

19

00:01:47,840 --> 00:01:50,760

because of all my worries.

20

00:01:50,760 --> 00:01:57,760

Kléo tje mirologyó, ef polá dzeziréðes,

20

00:01:50,760 --> 00:01:57,760

All my worries make me cry and weep,

21

00:01:57,760 --> 00:02:03,120

21

00:01:57,760 --> 00:02:03,120

ef polá dzeziréðes.

because of all my worries.

22

00:02:03,120 --> 00:02:05,360

Óti les, eftíáyo.

22

00:02:03,120 --> 00:02:05,360

What do you want me to tell?

23

00:02:05,360 --> 00:02:06,760

- Polá émorfa.

23

00:02:05,360 --> 00:02:06,760

- Very beautiful.

24

00:02:11,640 --> 00:02:14,280

- Aðatfés karís tj-étor, pánda etrayúðena.

24

00:02:11,640 --> 00:02:14,280

- When I was alone here, I always used to sing.

25

00:02:14,280 --> 00:02:17,440

Meméts píeje so ðunapistáni.

25

00:02:14,280 --> 00:02:17,440

So Mehmet left for Greece.

26

00:02:17,440 --> 00:02:20,040

ðeríe evleréftame,

26

00:02:17,440 --> 00:02:20,040

We got married here,

27

00:02:20,040 --> 00:02:22,000

pandrétfa aðátjeka,

27

00:02:20,040 --> 00:02:22,000

I got married here,

28

00:02:22,000 --> 00:02:25,080

apatjí érða aðátjeka.

28

00:02:22,000 --> 00:02:25,080

I left my village and married here.

29

00:02:25,080 --> 00:02:27,640

() Íxa tu Mexmét tom-bápon,

29

00:02:25,080 --> 00:02:27,640

I had to take care of Mehmet's grandfather,

30

00:02:27,640 --> 00:02:29,400

tjo pórena n-éfina tj-epéina.

30

00:02:27,640 --> 00:02:29,400

I couldn't leave [him] behind and move away.

31

00:02:29,400 --> 00:02:30,600

Ombrón ándan éndrizjes,

31

00:02:29,400 --> 00:02:30,600

When you were married before,

32

00:02:30,600 --> 00:02:33,600

su tjurú s tjo pórenes tj-epéines.

32

00:02:30,600 --> 00:02:33,600

you could not leave to visit your father.

33

00:02:33,600 --> 00:02:35,360

Apaðá etjliká etérena tu tñurú m,

34

00:02:35,360 --> 00:02:36,840

pánda trayóðena tñ-ékleya:

35

00:02:40,280 --> 00:02:51,640

ll: Ta pirpilá t-ortáræ íne si sevdá m táræ :ll.

36

00:02:51,640 --> 00:03:00,160

Os póte na tarázo ll: tu tñurú m ta saxtáræ :ll,

37

00:03:00,160 --> 00:03:08,600

os póte na tarázo ll: tu tñurú m ta saxtáræ :ll.

38

00:03:08,600 --> 00:03:12,760

Peðerá m ef érte. Aíp en to trayóðema.

39

00:03:12,760 --> 00:03:14,560

Áíyon i peðerá mas trayoðí.

33

00:02:33,600 --> 00:02:35,360

As I was seeing my father from here,

34

00:02:35,360 --> 00:02:36,840

I always used to sing and cry:

35

00:02:40,280 --> 00:02:51,640

The colorful socks do not fit my love well.

36

00:02:51,640 --> 00:03:00,160

How long will I churn my father's ashes,

37

00:03:00,160 --> 00:03:08,600

how long will I churn my father's ashes.

38

00:03:08,600 --> 00:03:12,760

My mother-in-law has arrived. She will sing a song.

39

00:03:12,760 --> 00:03:14,560

My mother-in-law will sing a song.